

NEWW newsletter

6.3

November 2012



Pictured above: Participants of the Istanbul conference in front of the Women's Library: members of the *Women Writers in Turkey* project and of the COST-WWIH Action.

Last COST-WWIH year....

1st of November started the fourth and last year of our COST Action "Women Writers In History". This must be the reason why the present NEWWletter is extraordinarily full of announcements of all kinds, suggestions, reports. We kindly recommend to all our members, as well as to participants in the NEWW network, to take note of this, and to announce in time their willingness to participate in meetings, events or common activities.

This last year will have only 11 months: the Action will be closed 30 September 2013. Workshops and conferences will take place in November, April and June (see below). Participation in a Training School will be possible in February (see below), and Early Stage Researchers are invited to carry out a Short Time Scientific Mission (see below). The

complete list of COST-WWIH meetings is to be found [in the NEWW-site](#).

This last year also each of us would need trying to find opportunities for submitting proposals for financing – preferably for collaborative research of course. Yet, if no relevant calls to be found, the collective plans can be subdivided and funded by bilateral or even national funding programs (see also below).

COST-WWIH conference Nov. 2012

The International conference *Transcultural, Transnational, Trans-disciplinary Perspectives on Women's Literary History* presenting the 3rd COST-WWIH Milestone will take place at Adam Mickiewicz University, Poznań (Poland) 26-28.11.2012. Organizers are [Magdalena Koch](#) and a team of colleagues of Poznan University.

During this meeting we will also discuss our needs concerning technological aspects, in particular the *visualization* of our data (before and in view of analysis) and of the research outcome. All NEWW and COST-WWIH members – also those not able to come to Poznan – are kindly invited to look at the conference program and to communicate any comments or observations they might want to share with the participants, in order to have their problems being discussed during the meeting.

The program can be found in the NEWW site: http://www.womenwriters.nl/index.php/Conference_presenting_the_3rd_Milestone.

Münster, The Hague: April, June 2013

The Spring workshop of the COST-WWIH Action will be held in Münster (Germany) 3-5 April 2013. It will be organized by Hendrik Schlieper. The final Action conference (in The Hague) is now planned for 19-21 June 2013 (instead of September as previously announced).

Given the short lapse of time between the two meetings, the first one will be used for preparing in a rather concrete sense the June event. For this second one we decided, in the last MC core group meeting (Lisbon), that it would be preferable to program presentations to be done by 2 or 3 Action members – showing the network functioning as it were.

This will be further discussed during the Poznan meeting, and specified in the Action site.

Training School February 2013

At the request of a certain number of Action members the MC core group decided to plan a fifth Training School 18-22 February 2013. Please follow the announcement and Call in the Action site.

Short Time Scientific Missions 2013

The COST office has been generous: it increased our budget for this 4th year, so that 4 STSMs can be carried out (during the period March – May 2013). Please follow the announcement and Call in the Action site.

Workshop İstanbul September 2012

On 27-28-29 September 2012 took place in İstanbul (in the beautiful building of the Women's Library, near the Golden Horn) the workshop entitled *Transnational Perspectives on 19th and 20th century Women's Writing: Turkey and Europe*.

This very successful meeting was organized by Senem Timuroğlu and Çimen Günay-Erkol, responsible for the project *Women Writers in Turkey*, for which this was the closing event. Their aim was to increase attention for the up to now not very well known place of women authors in Turkish history.

Lively discussions and interesting exchange took place between the 11 speakers who were members of the WWIT project and the 13 COST-WWIH members participating. Parallels and connections were found and plans for further collaboration emerged.

The program is visible in the NEWW site: http://www.womenwriters.nl/index.php/Transnational_Perspectives_on_19th_and_20th_century_Women%20%80%99s_Writing.

Submitted: COBWWWEB

Last September Huygens ING The Hague submitted a proposal for funding, by CLARIN-NL, of further development to be carried out on the *WomenWriters* database. Partners in this project are the *Selma Lagerlöf Archive* (Jenny Bergenmar), *Female Robinsonades* (Anne Birgitte Ronning), *Women in Arcadia* (Tatiana Crivelli), *Knjiženstvo* (Biljana Dojcinovic), and the *Collaborative Annotation* project (Amelia Sanz).

This proposal is a follow-up of the discussions within the Think-Tank-meetings which had been held in September 2011 and January 2012. Important to realize is of course that the outcome of this project (if it will be granted...) will be beneficial to all Action members working in the *WomenWriters* database.

Submitted: HERA Travelling Texts

Action members Päivi Lappalainen, Henriette Partzsch (Project Leader), Katja Mihurko Poniz, Marie Sørbø and Suzan van Dijk have submitted (October 2012) a full funding proposal with the title *Travelling Texts 1790-1914: The Transnational Reception of Women's Writing at the Fringes of Europe* in response to the HERA Call entitled "Cultural Encounters". *Travelling Texts* thus belongs to the 15% of projects which made it into the second and final round of the selection process.

This Collaborative Research Project studies the role of women's writing in the transnational literary field during the long 19th century. It explores in terms of gender cultural encounters through reading and writing that contributed to shaping modern cultural imaginaries in Europe. The systematic scrutiny of reception data from large-scale sources (library and booksellers' catalogues, the press) forms the basis for the study of women's participation in this process. By tracing and comparing the networks created through women's writing from the perspective of five countries located at the fringes of 19th-century Europe (Norway, Finland, Slovenia, Spain, the Netherlands) we will question the relations between centre and periphery from a gendered point of view. The CRP will thus contribute to the development of new, transnational models of writing the history of European literary culture.

The use of shared digital research tools is central to the implementation and coherence of this CRP. Building on the *WomenWriters* database and the experience of the COST Action *Women Writers In History*, a Virtual Research Environment will be developed, providing not only advanced technology for statistical analysis, charting and visualisation but also the possibility to work together in the virtual space. Here again there will be important benefit for all the members of the network: this HERA CRP (if granted...) will function as a central "laboratory" to which all other colleagues will be able to connect.

Calls for papers

The *Institute of Intercultural Studies and Research* of Dimitrie Cantemir University in Bucharest and Carmen Dutu have the pleasure to share its latest project within the field of interculturality: *EUROFRINGES: Intercultural Studies* – a peer-reviewed volume that will be published at Addleton Publishers, NY.

Based on the evidence that in the margins of Europe we share a common historical past, the *EUROFRINGES* collection proposes an analysis of intercultural networking within the geographical area of the S-E fringes of Europe (within the scope of Maria Todorova's concepts of *Balkanism* or *Nesting Balkanisms*, Edward Said's *Orientalism* and Milica Bakić-Hayden's *Nesting Orientalisms*).

Over the past century these connections have been intensifying and complicating, so that the 20th century might be more discussed than the Early Modern period. Thus, both contemporary and past periods will be investigated: in order to understand the present, we need to reflect on the past; ideally, there will be a large diversity of countries represented. Thematic areas include – but are not limited to – gender and women's studies, history and cultural studies, education, language studies. The papers will be published in English and French.

This is the start-up point from where I am aiming to build the editorial board, the scientific committee (for peer-review), as well as the editorial strategy. Should you be interested in becoming a member of any of the above and/or write an article for this project, we are kindly inviting you to express your interest via an email message to:

Associate Prof. Carmen Dutu, PhD,
cb.dutu@gmail.com.

A Call has been issued for Papers to be presented for a conference entitled "Women's History in the Digital World", to be held at Bryn Mawr College, Friday 22nd and Saturday 23rd March 2013. The conference will bring together scholars working on women's history projects with a digital component, exploring the

complexities of creating, managing, researching and teaching with digital resources. Contributors from across the globe are invited to send abstracts (200 words max) and a bio (100 words max) to the organizers by December 4th, 2012:

greenfieldhwe@brynmawr.edu.

More information on the website:
<http://greenfield.brynmawr.edu>.

Knjiženstvo, Journal for Studies in Literature, Gender and Culture has a permanent call for papers. Details about the journal and the project *Knjiženstvo* are here:

<http://www.knjiženstvo.rs/?lang=en>

Members' activities (past)

Marie-Louise Coolahan was elected a Fellow of the Royal Historical Society (UK) in May 2012. She is also Co-Applicant on a project that is beginning in February (2013): 'Women's Poetry 1400-1800 in English, Gaelic, Scots, Scots Gaelic and Welsh', with Sarah Prescott (University of Aberystwyth) and Sarah Dunnigan (University of Edinburgh). This project is funded by the Leverhulme Trust (UK) and will run for three years until February 2016.

On the 21 to 23 de June 2012, together with Lisa Vollendorf and Nieves Romero Diaz Vanda Anastácio organized the workshop «Communities and Connectivities: Iberian Considerations» at the International Conference Attending to Early Modern Women: Remapping Routes and Spaces at the UWM School of Continuing Education Milwaukee, Wisconsin.

In the first week of September 2012 Vanda Anastácio held a Free Course on the recent novel by Maria Teresa Horta, inspired on the life and Works of the Marquise of Alorna entitled *As Luzes de Leonor*, with the presence of the author. The event was sponsored by the Foundation of the Houses of Fronteira and Alorna, and took

place at the Estate of Torre das Vargens, Ponte de Sor, in the South of Portugal.

Suzan van Dijk was invited by Milena Lenderova to give a lecture, entitled "Women Writers In History: Using a database" in a seminar she had organized in Pardubice 10th of October 2012. In this seminar participated also: Corinne Fournier Kiss, Ursula Stohler, Alenka Jensterle-Doležal and Jana Stranikova.

She also gave a lecture at the University of Montréal, 25 October 2012: "Étudier à grande échelle l'histoire littéraire des femmes: L'emploi de bases de données".

Alenka Jensterle-Doležal participated on 15. 11. 2012 in a Symposium on Slovene Drama in Slovenia, Ljubljana with the paper "Symbolism in the play All saints' night of Slovene playwright Oton Župančič".

On 16.11.2012 she also participated in a round table as part of the Conference: *Is the history of Slovene Drama also the history of Theatre?*

Her anthology of poems *Pesmi v snegu – Poems in the snow* was nominated for the Jenko's prize: the prize for the best Slovene poetry book of the last two years.

On the 16 and 17th of November Vanda Anastácio, Nieves Baranda and their teams had the final meeting of their bilateral research project Acção Integrada Luso-Espanhola Ref^a E-12/11 «Redes culturais femininas na Península Ibérica, séculos XVI a XIX» (Feminine Cultural Networks in the Iberian Peninsula) which will finish in December 2012.

Viola Capkova was interviewed about our COST Action by the Turku University on-line news magazine. It is available here:

<https://intranet.utu.fi/fi/ajankohtaista/uutiset/Sivu/cost-luo-tutkijaverkostoja.aspx>.

[It might be password-protected; in that case, contact Viola: viocap@utu.fi.]

Member's activities (upcoming)

Francesca Scott is preparing collaboration between our COST-WWIH Action and another COST Action, entitled: *Childbirth Cultures, Concerns and Consequences* (CCCC; IS0907). The idea is that in this new network the history of childbirth and midwifery will be examined as a site of particular cultural significance in Europe. This will introduce new perspectives that will enrich the current dynamic scholarship in the field of medical humanities. It will extend current research to incorporate historical studies of women's reproductive health, (in)fertility and sexuality, next to their representations in women's writing, and use (fictional) narrative as well as (proto-)feminist discourse. Colleagues interested in participating are invited to take contact with Francesca: F.M.Scott@auc.nl.

Juliana Jovicic was granted a scholarship for a 3-month research stay from Goethe-Society in Weimar, Germany for July till September 2013. She was granted this scholarship on the basis of a research project aiming at exploration of Goethe's private correspondence with women of his time. She will get access to unpublished private letters from and to Goethe, and will do research concerning tactics and strategies women used in their letters to Goethe in order to get his support in making a career, resp. in reaching the public sphere. The other way round, this research will show Goethe's impact on women's careers and support to talented women. Furthermore, during her research stay, she will also focus on Goethe's reception of women writing and enter new data in the NEWW database.

Member profiles

Magdalena Ozarska teaches at the Jan Kochanowski University in Kielce, Poland. Her doctoral thesis (University of Warsaw, 2004) focused on tradition and innovation in Christopher Smart's religious poetry, and was published in 2008 as *Meanders of the English Enlightenment: The Literary Oeuvre of Christopher Smart*. She has authored several

articles on Englishwomen's journals, and is now working on 18th- and 19th-century women's self writing. Her forthcoming book-length studies concern mid-19th-century Italian tours by Polish and English women writers, as well as diaristic concepts and practices of Frances Burney, Dorothy Wordsworth and Mary Wollstonecraft Shelley. She specializes in 17th to 19th-century English and Polish women writers and 17th to 19th-century English and Polish women self writers

Congratulations

25 October 2012, Eve-Marie Lampron obtained her PhD degree at the University of Montréal, after defending her thesis *Entre cohésions et divisions: les relations entre femmes auteurs en France et en Italie (1770-1840)*. The research had been directed by Susan Dalton.

Conference papers:

Marie-Louise Coolahan presented two papers in July: "Discourses of Friendship and Katherine Philips: The Conditioning of Female Literary Reception", at the Early Modern Studies Conference, University of Reading, UK; and (with co-presenter Danielle Clarke) 'Gender, Reception and Form: Early Modern Women and the Making of Verse' at the Renaissance Poetic Form conference, University of Oxford, UK.

Vanda Anastácio has recently presented papers at the following conferences:

X Congreso Internacional História de la Cultura Escrita subordinado ao tema Espacios y formas de la escritura epistolar en el área Románica (ss XIV a XX) at the Universidad de Alcalá de Henares with the support of the Casa de Velazquez between 6-8 of June de 2012, and presented the paper «Entre líneas. Función e intención en la correspondência de Doña Maria Ana Victoria de Bourbon (1718-1781)».

Congresso Internacional Escritoras entre Rejas. Cultura Conventual feminina en la España Moderna, organizada by BIESES at the Universidad Nacional de Educación a Distancia,

which took place in Madrid between 5-7 July 2012, presenting the lecture: «Detrás de las rejas y sin professar. Reflexiones sobre algunos aspectos de la cultura femenina en ámbito conventual»

Colóquio Internacional A circulação transatlântica dos Impressos – Conexões, which took place at the Auditório Paulo Emílio na ECA-Universidade de São Paulo (USP), Brazil, between 27-29 of August 2012, presenting the paper: «Pensar os livros da Marquesa de Alorna (1750-1839)»

Ileana Mihaila presented a communication on the subject of “Turkish Civilization in the Writings of Dora d'Istria” at the symposium called *Dora d'Istria, the Balkans and the Orient. New Perspectives and Disciplinary Approaches*, organized by the Institute of South-European Studies of the Romanian Academy (September 26, 2012, Bucharest. Organizers: Lia Brad-Chisacoff and Liviu Bordas).

On this occasion, there was a report on the event called *Omul și Timpul* [Man and Time] (producer: Dan Micu) on TVR 1, broadcast Saturday, October 20, 2012, between 8:10 and 9:30. The title of the report is *A Different Kind of History: Dora d'Istria, Russia, the Balkans and Eminescu...*, and the intervention of Ileana Mihaila is to be found in the space between 26:22 and 29:47, according to the video linked at the end.

It is related to her discovery of the fact that Dora d'Istria's work entitled *La poésie des Ottomans*, released in Paris in 1877, was, along with the well-known work of Joseph von Hammer-Purgstall *Geschichte des Osmanischen Reich* (1827-1833), a source for the Romanian poet Mihail Eminescu in conceiving the first part of his famous *Third Letter* (1881). It is from her writings that he took both the final part of the story of *Osman's Dream* (a Turkish legend that had been the subject of poems as early as the 13th century), namely the predictive dream, as well as the suggestion of replacing the name of Mount Hemus with the name better known to us, that of the Balkans.

The report can be viewed on the Internet at the following address:

<http://www.tvrplus.ro/editie-omul-si-timpul-58296>

Suzan van Dijk participated in *Regards croisés : colloque international Jean-Jacques Rousseau / Isabelle de Charrière*, co-organized by Valérie Cossy in Neuchâtel, 20-22 August 2012. She presented a contribution about the “Projet de correspondance Charrière en ligne”.

And she participated, 9 November, in a conference at the University of Orléans entitled: “L’Anecdote entre Littérature et Histoire (II)”. Her paper was about: “L’anecdote et le féminin dans l’historiographie de la littérature”.

Recent books by NEWW members

Gillian Dow and Clare Hanson (eds.), *Uses of Austen: Jane's Afterlives*. Basingstoke, Palgrave, 2012.

<http://www.palgrave.com/products/title.aspx?pid=527631>

Juliana Jovicic, *Strategije i taktike uspešnih žena 19.veka Na tragu zlatne decenije srpsko-nemačkih interkulturalnih veza: Mina i Talj u privatnoj prepisci* (Strategies and tactics of successful 19th-century women writers. At the trace of the “golden decade” of German-Serbian intercultural relations: Mina and Talvj in private correspondence). Novi Sad, Futura publikacije, 2012.

Nadezhda Alexandrova, *Робини, кукли и човеци. Представи за жените в периодиката на Възраждането и в прозата на Любен Каравелов* (Slaves, Dolls, Individuals: Representations of women in the XIX-century Bulgarian periodicals and in Lyuben Karavelov's fiction). Sofia, SONM publishing house, 2012.

Jelena Dimitrijević's novel, *Nove*, originally printed in 1912, has just been reprinted as the second edition, exactly 100 years after the first one. It is one of the books in the collection *A*

Room of One's Own whose editor is Nataša Marković. At the Book Fair in Belgrade, end of October, Nataša Marković received the honorary mention for establishing and editing this collection.

<http://www.knjizara.com/knjige/knjiga/136289>
Nove ISBN:978-86-519-1038-1

Magdalena Koch's breakthrough book on Serbian modernist women's writing has been published in Serbian translation, by Jelena Jović, in October: Magdalena Koch, *Kada sazremo kao kultura... Stvaralaštvo srpskih spisateljica na početku XX veka (kanon-žanr-rod)*. (...when we mature as a culture... Serbian Women's Writing at the Beginning of the XXth century (Canon – Genre – Gender). Belgrade, Službeni glasnik, 2012. The video material from the book presentation at the Belgrade Book Fair is at this link

http://www.youtube.com/watch?v=o7xRRKm28SQ&feature=player_embedded

Recent articles by NEWW members

Marie-Louise Coolahan, “Transnational Reception and Early Modern Women's ‘Lost’ Texts”, *Early Modern Women: An Interdisciplinary Journal*, 7 (2012), p. 261-270.

Gillian Dow, “Uses of Translation: The Global Jane Austen”, in Gillian Dow and Clare Hanson (eds.), *Uses of Austen: Jane's Afterlives*. Basingstoke, Palgrave, 2012.

Juliana Jovicic, “Ponovno preispitivanje doprinosa Tereze Albertine Luize fon Jakob-Robinson (Talfj, 1797-1870) i Vilhelmine Karadžić-Vukmanović (Mina, 1828-1894) slovenskoj i srpskoj književnosti i kulturi”, (New aspects of the contributions of Talvj and Mina Karadzic to Slavic and Serbian literature and culture), *1st Conference for Young Slavists in Budapest*, Hungary (2012) p. 101-104, URL: <http://szlavintezet.elte.hu/szlavanyagok/youngslavist/1st%20Conference%20for%20Young%20Slavists%20in%20Budapest.pdf>

Henriette Partzsch, “Violets and Abolition: The Discourse on Slavery in Faustina Sáez de Melgar's magazine *La Violeta* (1862-1866)”, *Bulletin of Spanish Studies* LXXXIX/6 (2012), p. 859-875.

Vanda Anastácio, “O que é uma autora? Reflexões sobre a presença feminina no campo cultural luso-brasileiro antes de 1822”, *A Matraga*, Rio de Janeiro, UERJ, vol. 18, July/December 2011 [published in 2012], p. 215-224.

Vanda Anastácio, “Nota de investigação sobre a Marquesa de Alorna (1750-1839) e o Brasil”, *Navegações: Revista de Cultura e Literaturas de Língua Portuguesa*, vol. 5, nº 1, 2012, p. 68-72. <http://revistaseletronicas.pucrs.br/ojs/index.php/navegacoes/article/viewFile/11080/7605>

Vanda Anastácio, “Livros, Leitores e Bibliotecas. Breve apontamento sobre o mundo dos ‘Livros de Fronteira’”, *Euphrosyne*, vol. XL, Nova série, Lisboa, Centro de Estudos Clássicos, 2012, p. 409-414.

Vanda Anastácio, “A Biblioteca do Palácio Fronteira e a Biblioteca de Alcipe”, *Páginas a&b Arquivos e Bibliotecas*, Lisboa, série 2, nº 9, 2012, p. 109-120.

Magdalena Ożarska, “Mary Shelley's ‘Rambles in Germany and Italy in 1840, 1842 and 1843’ as a Digressional Specimen of the Italian Tour Sub-Genre”, *Roczniki Humanistyczne KUL*, Vol. LX, No. 5, 2012.

Nadezhda Alexandrova, “19. Yy. Bulgar tarihinde kadınlar, ulus ve anlatı” / “Women, nation and narration in the Bulgarian history from the 19th century” in <http://www.feministiyaklasimlar.org/index.php?act=in>, July 2012.

Suzan van Dijk, “La correspondance d’Isabelle de Charrière en ligne”, *Cahiers de l’Association Internationale des Etudes Françaises*, 64, 2012, pp. 29-40.

Biljana Dojčinović, “Chronology of life and work of Jelena Dimitrijević” and Afterword in *Nove*. Belgrade, Službeni glasnik, 2012.

Biljana Dojčinović, “While we are maturing as a culture”, afterword of the Serbian translation of Magdalena Koch, *...when we mature as a culture... Serbian Women’s Writing at the Beginning of the XXth century (Canon – Genre – Gender)*. Belgrade, Službeni glasnik, 2012, pp. 331-354.

Questions to NEWW members

We wondered (and still wonder) if you are aware of the existence of societies and/or writers’ houses or museums dedicated to one or (perhaps) several women authors in your respective countries?

Houses/museums like *Chawton House* (Jane Austen), the *Maison de George Sand* in Nohant, the house of Marthe Bibesco in Bucharest, the *Museum Betje Wolff* in Midden-Beemster (NL), the *Fronteira Palace* in Lisbon (where lived the Marquesa d’Alorna) ?

Societies like the *Friends of George Sand*, *Jane Austen Society*, *Genootschap Belle van Zuylen*, *Association Suisse Isabelle de Charrière*, *Stichting Babicka Nederland* (about Czech author Bozena Nemcova) ?

In some cases, directors of the museums/houses might be willing to contribute *to disseminating activities we will need to carry out*. Members of the societies might be interested *not only* in hearing about the outcomes of our research, but also in being engaged in crowdsourcing activities related to our project. It might be important to mention this in proposals for research funding.

Information about this can be sent to Henriette Partzsch (WG 4): hamp2@st-andrews.ac.uk.

The NEWWletters on-line

The online versions of the NEWWletters are available at www.womenwriters.nl (click: NEWWletters). Here hyperlinks direct to the programmes, further information on the researchers, etc.

Contacts

NEWW network manager:

Suzan.van.Dijk@huygens.knaw.nl.

Project websites: <http://www.womenwriters.nl> (general website, currently under reconstruction), <http://www.databasewomenwriters.nl> (database).

Discussion list: owner-neww-eu@lists.soton.ac.uk

Newsletter editors: vargazsuzsi@hotmail.com, julianajovicic@yahoo.de,

Suzan.van.Dijk@huygens.knaw.nl.

